

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 1, June 2023

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 14, Issue. No. 1, June 2023



IIUM
PRESS

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

© 2023 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي

ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



EISSN 2637-1073

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia

Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria

Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India

Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom

Dr. Khalil al-Btashi - Oman

Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman

Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia

Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria

Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar

Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan

Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya

Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE

Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria

Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia

Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan

Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria

Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq

Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contents		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. Effectiveness of Distance Learning on the Acquisition of Cultural Competence for Non-Arabic Speakers from Instructors and Learners' Perspective in the Language Center - University of Jordan	5-25	١. فاعلية التعليم عن بعد في اكتساب الكفاية الثقافية لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها من وجهة نظر المعلمين والمتعلمين في مركز اللغات بالجامعة الأردنية
2. The role of digital software in improving the proficiency of pronunciation among learners of Arabic from non-native speakers: An applied and analytical study of the uses of "Qalam" and "Google Translate	26-47	٢. دور البرمجيات الرقمية في تحسين كفاءة النطق لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها: دراسة تطبيقية تحليلية لاستخدامات موقع "قلم" و"ترجمة جوجل"
3. Lexical Modeling on the Meaning of Affixes in Lisan Al-Arab by Ibn Manzoor	48-65	٣. نموذج معجمية في معاني أبنية "صبغ الزيادة" في "لسان العرب" لابن منظور
4. Pragmatic Deixis in The Collected Poems "Desert Sorrows" by the poet Tayseer al-Subul	66-83	٤. الإشارات التداولية في ديوان "أحزان صحراوية" للشاعر تيسير السبول
5. Analysis of Linguistic Economy as Conversational Feature According to Arab Mentality	84-102	٥. الاقتصاد اللغوي سمة تحاطبية في العقلية العربية: دراسة تحليلية
6. Interactive and Pragmatic Study of Social Discourse in Social Media: Facebook as Case Study of	103-125	٦. دراسة تفاعلية تداولية في الخطاب الاجتماعي في وسائل التواصل: الفيسبوك نموذجاً
7. Number between Arabic Language and Swahili Language: A Contrastive Study	126-143	٧. دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة السواحلية على مستوى العدد
8. Arabic Pidgin in the Gulf States: Personal Responsibility and Social Justice	144-160	٨. العربية المهجنة في دول الخليج العربي: المسؤولية الشخصية والعدالة الاجتماعية
9. The Problem of Linguistic and Cultural Identity among Arab Youth and its Manifestations in Linguistic and Social Communication	161-179	٩. إشكالية الهوية اللغوية والثقافية عند الشباب العربي وتحدياتها في التواصل اللغوي والاجتماعي
10. The Terminological Pillars of Accusative Terminologies (Al-Mansoubat) in the book of Al-Jumal of Al-Zajjaji	180-200	١٠. الأركان المصطلحية لمصطلحات المنصوبات في كتاب "الجمل" للزجاجي
Literary Studies		دراسات أدبية
11. Temporal Structure in Ibn Daniel's Poetry in View of Lucien Goldmann's Semantic Structure	201-222	١١. البنية الزمنية في شعر ابن دانيال: مقارنة في ضوء البنية الدالة الغولدمانية

12. Tolerance and Coexistence in Pre-Islamic Poetry	223-240	١٢. التسامح والتعايش في الشعر الجاهلي
13. Arabic Comparative Criticism: A Critical Study on Abd al-Qahir Al-Jurjani	241-256	١٣. النقد العربي المقارن: عبد القاهر الجرجاني في ميزان النقد المقارن مُؤَدَّجاً

دور البرمجيات الرقمية في تحسين كفاءة النطق لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها:

دراسة تطبيقية تحليلية لاستخدامات موقع "قلم" و"ترجمة جوجل"

The role of digital software in improving the proficiency of pronunciation among learners of Arabic from non-native speakers :An applied and analytical study of the uses of "Qalam" and "Google Translate

Peranan perisian digital dalam meningkatkan kecekapan sebutan dalam kalangan pelajar bahasa Arab daripada penutur bukan asli: Kajian gunaan dan analitikal tentang penggunaan laman "Qalam" dan "Terjemahan Google"

ابتسام حسين جميل*

Corresponding Author: ijamil@philadelphia.edu.jo

Received: 1/1/ 2023

Accepted: 20/4/2023

Published: 26/6/2023

ملخص البحث:

تعنى هذه الدراسة بالنظر في آليات تحسين كفاءة النطق لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها، على مستوى ضبط الكلمات والجمل والنصوص بناءً وإعراباً، وليس المقصود بالضبط هنا أن يُبحث في عِلْمِيَّة المشكلات الصرفية والنحوية؛ ولكن أن ينظر فيما يمكن أن يساعد المتعلم في نطق النص نطقاً سليماً مشكولاً باستخدام موقعين: أولهما مساعد الكتابة الذكي للغة العربية، ويعرف بموقع "قلم"، ويقدم خدمة تشكيل النص اللغوي آلياً بالاعتماد على قواعد الضبط والتشكيل في نظام العربية، وثانيهما ترجمة جوجل، واستُخدم فيه تطبيقاً "الناطق الآلي" الذي يقوم على تقنية "تمييز الكلام آلياً"، "الترجمة بالصوت" الذي يعتمد تقنية "تركيب الكلام آلياً". وُظِفَ الأول لتمكين متعلم العربية من الاستماع الإلكتروني للنص بعد تشكيله آلياً، فيكون مدخلاً مساعداً في زيادة وعيه تجاه سلامة نطق النص، من خلال تدريبه على الاستماع بكثافة للنصوص اللغوية المشكولة، وتكرار ما يسمع وربط المدخلات السمعية بالصور البصرية؛ بينما وُظِفَ الثاني لتمكين المتعلم من مطابقة النص المكتوب آلياً مع النص الأصلي، بعد أن نطقه باستخدام مترجم الصوت، وقد اعتمدت الدراسة منهج التطبيق والتحليل وجعلت ميدانها المستوى المتوسط

* أستاذ مشارك بقسم العلوم الأساسية الإنسانية، كلية الآداب والفنون، جامعة فيلادلفيا، المملكة الأردنية الهاشمية. البريد

الأدنى " من متعلمي العربية من جنسيات متنوعة، وعددهم ثلاثة وعشرون طالباً. وكان من أهم نتائج الدراسة تحقيق متعلم العربية في هذا المستوى تقدماً ملحوظاً مُقيساً في النطق على مستويي البناء والإعراب في مهارتي القراءة الجاهرة والتحدث، فضلاً عن اكتسابه سرعة طبيعية في النطق والقراءة النصية، وهو أمر لم يكن يجيده قبل بدء التدريب الإلكتروني.

الكلمات المفتاحية: النطق، التشكيل الآلي، الناطق الآلي، موقع قلم، ترجمة جوجل.

Abstract:

This study is concerned with examining the mechanisms for improving the speech proficiency among learners of the Arabic language from non-native speakers, at the level of words, sentences, and texts accuracy in terms of structure and syntax. Accuracy in this context is not to examine in the science of morphological and grammatical problems academically; but to look at what can help the learner in pronouncing the text in a correct in terms of grammatical marks using two websites: The first one is the smart writing assistant for the Arabic language, known as the "Qalam" website. It provides the service of forming the diacritical mark automatically, based on the rules of accuracy and diacritics in the Arabic system. The second one is Google Translate, which uses "automated speaking" application that is based on the "speech recognition technology", "voice translation" which adopts the "speech synthesis" technique. Qalam website is used to enable the Arabic learner to listen electronically to the text after the diacritical mark is formed automatically. Therefore, it would be a helpful input in increasing one's awareness of the integrity of the text's pronunciation through his training in listening intensively to the linguistic texts with diacritical mark, by repeating what is heard and linking auditory inputs to visual images. While Google Translate is used to enable the learner to match the machine-written text with the original text after he has pronounced it using the voice translator. The study adopted the method of application and analysis and acquired Arabic learners of "lower intermediate" level of various nationalities as its field of study, which consists of twenty-three students. One of the Most important results of the study is that the Arabic learners at this level can attain a remarkable progress in pronunciation at the levels of structure, and syntax through loud reading and speaking skills. On top that, the learners also acquired natural speed in pronunciation and text reading, which is significantly better as compared to their achievement prior to online training.

Keywords: pronunciation, automatic diacritization, automated speaking, Qalam website, Google Translate.

Abstrak:

Kajian ini bertujuan mengkaji mekanisme peningkatan penguasaan sebutan dalam kalangan pelajar bahasa Arab dari kalangan penutur bukan jati, dari sudut menyebut perkataan, ayat, dan teks dengan baik pada peringkat struktur dan sintaksis. Menyebutkan perkataan dan ayat dengan baik di sini bukan bermaksud membahaskan isu-isu nahu dan sorof secara akademik. Sebaliknya, kajian ini melihat kepada mekanisme yang boleh membantu pelajar dalam menyebut teks dengan cara yang betul dan secara berbaris menggunakan dua laman sesawang:

yang pertama ialah sebuah laman pintar yang membantu penulisan bahasa Arab, yang dikenali dengan nama قلم. Laman ini menyediakan perkhidmatan membariskan teks secara automatik berdasarkan kaedah ejaan bahasa Arab, manakala laman yang kedua ialah Terjemahan Google yang menggunakan dua aplikasi, iaitu aplikasi الناطق الآلي "Penutur Automatik" yang berasaskan teknologi "pengecaman pertuturan secara automatik" dan aplikasi الترجمة بالصوت "Terjemahan Suara", yang menggunakan teknik "Penyusunan pertuturan secara automatik". Aplikasi الناطق الآلي digunakan untuk membolehkan pelajar bahasa Arab mendengar teks selepas ia dibina secara automatik. Ia akan menjadi input yang berguna bagi meningkatkan kesedarannya tentang sebutan yang betul bagi teks dengan melatihnya mendengar secara intensif teks yang berbaris, mengulangi apa yang didengarnya, dan memautkan input audio dengan imej visual. Manakala applikasi الترجمة بالصوت "Terjemahan Suara" digunakan bagi membolehkan pelajar memadankan teks bertulis secara automatik dengan teks asal selepas menyebutnya menggunakan penterjemah suara. Kajian telah mengaplikasi dan menganalisa sampel kajian yang berada pada tahap pertengahan bawah, yang terdiri 23 orang daripada pelbagai warganegara. Hasil kajian mendapati bahawa para pelajar Arab pada tahap ini mencapai kemajuan yang ketara dari segi sebutan pada peringkat morfologi dan sintaksis melalui dua kemahiran iaitu kemahiran membaca dan bertutur dengan kuat. Selain itu, mereka juga memperoleh kelajuan semula jadi dalam ujian sebutan dan bacaan teks, yang merupakan sesuatu yang pelajar tidak mahir sebelum memulakan latihan secara maya.

Kata Kunci : Sebutan, penentuan baris automatik, pertuturan automatik, laman sesawang Qalam, Google Translate

مقدمة

يعد النطق المنطلق الأساسي في تواصل الإنسان مع العالم حوله، فالنطق يحمل ما في داخلنا من أفكار وأغراض تنقل عبر الأصوات والكلمات والعبارات إلى الأشخاص، وأكثر ما ينشده متعلم اللغة الثانية أن يصل إلى نطق واضح، لأنه بوضوح نطقه تفهم رسالته اللغوية حتى وإن أحدث شيئاً من الخلل في تركيب الجملة نحويًا؛ ولكنه إذا فقد وضوح النطق خاصةً في سيل الكلام المتصل أصبح من الصعب على المتلقي التقاط الرسالة المطلوبة،^١ وستتعرّس عملية التواصل الخطابي بسبب تراكم غموض الدلالات وانغلاق المعاني، وهنا يمكن تبني رأي ياتس وزيلنسكي Yates & Zielinski في قولهما: إنه لا معنى لأن يكون المتعلم عارفاً بالنحو والمفردات؛ إذا لم يستطع أن يفهم إذا تكلم أو يفهم؛^٢ لأن الإفهام هو أساس التواصل اللغوي.

ويتوقف وضوح النطق على شبكة من العناصر منها الإمساك بمخارج الأصوات وصفاتها وتطبيق القوانين الفونولوجية والنبر والتنغيم والتقصير والإطالة والسرعة الكلامية، ومنها ما يتعلق بسلامة نطق الكلمات بناءً وإعراباً وهو أمر يخص اللغة العربية موضوع الدراسة؛ أي أن يعرف المتعلم النطق السليم لأبنية الكلمات، بحسب موقعها في سياق الجملة والنص، بالاستناد إلى تشكيلها الصحيح، فضلاً عن عناصر أخرى خاصة بمعرفة المتعلم قواعد النحو والصرف والمعجم، والسياق الثقافي والعرف اللغوي، فيطبقها أثناء التواصل بالقدر الذي يجعل المعاني واضحة، وجميع هذه العناصر تعمل معاً لإنجاح التواصل اللغوي وجميعها مهم في تحقيق قيمة وضوح الرسالة المنشودة، وعلى الرغم من أهمية جميع هذه العناصر كما ذكر إلا أنه يلحظ أن كثيراً من معلمي العربية للناطقين بغيرها والعديد من الأبحاث المعنية بمجال تعليم اللغة الثانية يركز على مستوى قواعد اللغة نحوها وصرفها، كما يركز على مهارتي القراءة والكتابة،^٣ ويتجلى هذا من خلال خبرتي الشخصية؛ مع الزملاء معلمي العربية في هذا المجال، فضلاً عن نتائج ثلاث استبانات وُزعت على خمسة وثلاثين معلماً ومعلمة يدرسون العربية للأجانب في المستوى المتوسط (تنظر الرسومات البيانية ١، ٢، ٣)؛ إذ لوحظ أن غالب اهتمامهم في توزيع وقت الدرس الصفّي كان منصباً على مهارة الكتابة أولاً ثم القراءة ثم النطق والتحدث ثم الاستماع، كما جاء غالب عنايتهم في تعليم المستويات اللغوية متركزاً على النحو ثم الصرف والمعجم، وكذلك الواجبات المنزلية تركزت في الغالب الأعم على الكتابة وفهم المقروء وحفظ المفردات والإملاء والقواعد وفهم المسموع وجاءت تدريبات النطق والتحدث باهتمام قليل من أكثر المعلمين، وهذا يفسر جانباً من نتائج امتحان المستوى placement test الذي يُعقد للطلبة الأجانب الذين يأتون من بلادهم وقد درسوا العربية في عدة مستويات صفية، فأكثرهم كان يحصل عادة على تقييم ضعيف إلى متوسط في النطق والتحدث والاستماع مقارنة بالمهارات والمستويات اللغوية الأخرى، فهم لا يحكمون النطق والتواصل ويجدون هذه المهارة من أصعب المهارات المتعلمة و"تمثل تحدياً كبيراً لهم"^٤ لما تحتاجه من ممارسة صوتية تواصلية مكثفة؛ كما أنها تحتاج أن يستحضر متعلم العربية مستويات اللغة جميعها ويوظفها بصورة سليمة ليشكّل رسالة لغوية مفهومة، وليفهم الرسالة اللغوية المسموعة، وهنا تكمن ضرورة تنبه معلمي العربية من الناطقين بغيرها إلى أهمية إيلاء مهارة النطق

قدرا وفيرا من العناية وأن لا يُركَّز في الخطط الدراسية والبرامج التعليمية فقط على مهارتي القراءة والكتابة بالدرجة الأولى وعلى المستويات اللغوية: الصرفية والنحوية والمعجمية على حساب مهارة النطق والتواصل.

ومن الضروري أن يكون هدف معلم العربية أثناء تدريب الطالب على النطق مساعدته في الوصول إلى حد الوضوح الذي تفهم به الرسالة اللغوية^٦ أو كما ذهب أبركرومي Abercrombie أن يكون نطق متعلم اللغة مفهوما بشكل مريح^٧، فينجح في إيصال المعاني وفهمها، وليس الهدف أن يصل المتعلم إلى مستوى نطق أهل العربية من الناطقين بها أو ما يقارب ذلك، وإن كانت هذه غاية ترجى لدى بعضهم لأسباب مهنية أو شخصية^٨؛ لأن الأساس في عملية التواصل هو الفهم والإفهام، وعلى الرغم من أن متعلم اللغة كلما كان قريبا أو مشابها في نطقه لأهلها من الناطقين بها كان مقبولا بينهم أكثر وموصلا للرسالة أسرع؛ إلا أن هذا قد يأتي في مرحلة متقدمة من تعلم اللغة وبالاندماج الكلي مع البيئة الثقافية والاجتماعية، وبطول مدة الانخراط والحديث والتفاعل مع الناس، وكل ذلك يعتمد على هدف المتعلم ومستوى الإتقان اللغوي الذي يريد أن يصل إليه والمدة الزمنية المتاحة في تعلمه اللغة، وأيا كان الأمر فالوصول إلى نقطة التشابه المطلق في النطق مع أبناء اللغة يكون أمرا غير متحقق لدى غالب المتعلمين من البالغين وستبقى هناك صعوبات نسبية تؤدي إلى فقدان وضوح الكلام^٩.

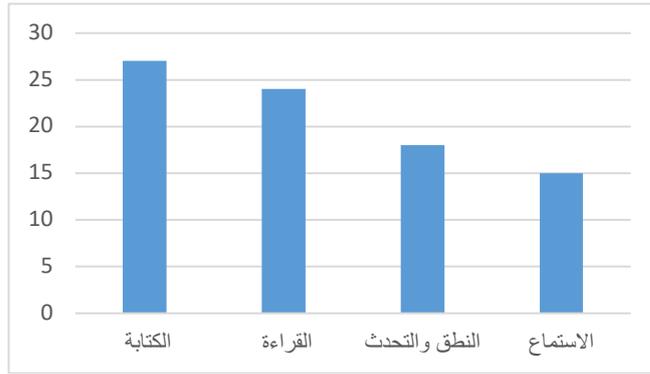
بناء على ذلك جاءت هذه الدراسة لتسهم في تقديم أفكار حول منهجيات عملية تساعد في تحسين كفاءة نطق متعلمي العربية من الناطقين بغيرها في جانبين: أولهما نطق الكلمات والجمل والنصوص مشكولة بصورة صحيحة بناءً وإعراباً، وثانيهما ضبط السرعة الكلامية لمتعلم العربية، فلا يكون نطقه بطيئا سواء في مهارة التحدث أم في مهارة القراءة الجاهرة؛ وتكمن أهمية الجانب الأول من كون العربية الفصيحة قائمة في أساس نظامها على حركتي البناء و الإعراب؛ إذ تمكن حركة البناء المتعلم من نطق الكلمة بصورة سليمة، فلا يقع لبس في معناها المعجمي أو الصرفي، في حين تمكنه حركة الإعراب من نطق أواخر الكلمات مضبوطة في سياقها فيتضح معناها النحوي، كما تشكل عاملا مهماً في وصل أواخر الكلمات في سبيل الكلام الفصيح، وبذلك ينتج المتعلم لغة فصيحة وفقا لقواعد البناء والإعراب وهو ما يعرف بالتشكيل اللغوي؛ أما أهمية الجانب الثاني المتعلق بضبط السرعة الكلامية، فتأتي في جعل زمن نطق المتعلم للنص اللغوي طبيعياً وقريباً من أبناء اللغة، فلا يكون بطيئاً في نطق الكلمات والجمل، ولا يستغرق في قراءة النص اللغوي قراءة جاهرة وقتاً لا يتناسب وطول النص، وهو أمر يشكو منه الطلبة دوماً عندما يبدوون بقراءة النصوص أو بالتحدث، فالمتعلم إذا لم يتشكل عنده الوعي الصوتي^{١٠} والبصري بكيفية نطق الكلمات سيلجأ إلى تهجئتها، كما أنه سيحتاج برهة من الوقت للتأمل في الجمل والتعرف إلى العلاقات النحوية بين الكلمات لضبط حركتها الإعرابية^{١١}؛ لأن النصوص العربية في الغالب لا تكون مشكولة، وهذه الوقفة تؤدي إلى بطء في القراءة النصية الجاهرة وبطء في التواصل الكلامي، وكلما تشكلت لدى المتعلم ثقافة تمييز النطق بناءً وإعراباً، وتحققت القراءة والتواصل ضمن مدّة زمنية مقبولة سماعاً لدى أبناء اللغة.

وتكمن مشكلة الدراسة في تدني قدرة متعلم العربية من الناطقين بغيرها على تحسين أدائه النطقي، والإحاطة بسلامة الإنتاج الكلامي على مستوى التشكيل، فلا ينطق الكثير من الكلمات أثناء تواصله مع الآخرين أو أثناء

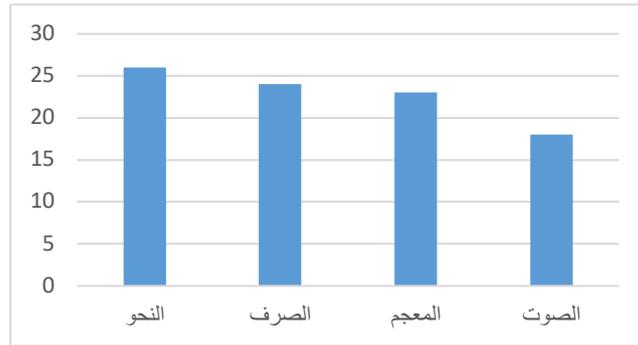
قراءته لنص ما، بتشكيل سليم، فتغمض الرسالة اللغوية أو لا تفهم بصورة سلسلة مباشرة، خاصةً إذا مسّ الخطأ حركات البناء، وقد يضطر متعلم العربية إلى إعادة الكلام، فيقع اضطراب وتوتر في قراءة النص أو في عملية التواصل، وهو أمر يشكو منه الطلبة في المستوى المتوسط الأدنى؛ ولأن المدة الزمنية التي يلتزم فيها الطالب بالمستوى الدراسي لا تكون كافية في الغالب للإمساك بالتشكيل اللغوي السليم، وتكون الحاجة ماسةً إلى تدريبات مكثفة خارج القاعة الصفية يعرض فيها الطالب إلى نصوص لغوية مشكولة ويدرب على نطقها. وعلى الرغم من وجود أساليب ومنهجيات متعددة يعتمد بعضها معلمو العربية ممن يخصصون وقتاً لتعليم النطق، من نحو لفظ الكلمات والجمل وتكرارها فردياً وجماعياً، ويعد هذا من الأساليب التقليدية، ويستخدمها الكثير من المعلمين، وكذلك الاستماع للنصوص المشكولة في المادة الدراسية المسجلة ومحادثتها، وتقديم عرض شفوي يسجل فيه أداء المتعلم ويعرض عليه لمناقشة الأخطاء النطقية وتصويبها، وكذلك اعتماد فكرة المجموعات الاندماجية مع الطلبة العرب ممن يُحسِنون أداء الفصيحة فيلتقون بهم وجاهياً وافتراسياً، فينطقون الكلمات والجمل والعبارات، ويقرؤون نصوصاً قصيرة أمام الزميل اللغوي، فتصوب المواضيع التي تحتاج تصويماً، وغير ذلك من النشاطات اللغوية التي تجعل العربية نمط حياة وممارسة تفاعلية، وليس محاضرة صفية بامتداد زمني محدد، وكل هذه استراتيجيات تساعد على تخطي عدد من المشكلات النطقية، وليس فقط مشكلة التشكيل والسرعة الكلامية؛ وجميعها مهمة في تعليم النطق؛ ولكن هدفت هذه الدراسة زيادة على ما سبق إلى البحث في منهجيات تفعّل فيها برمجيات ومواقع إلكترونية تعين متعلم العربية على ضبط جانبي "التشكيل والسرعة الكلامية"، فيمكنه استخدام هذه المواقع بكثافة خارج الصف، وبشكل نظامي داخل مختبر اللغة، وحتى بعد انتهاء مدة دراسته. اعتمدت الدراسة منهج التطبيق والتحليل من خلال تدريب المتعلم على كيفية تشكيل النص آلياً، ثم التدرب على نطقه مشكولاً باستخدام موقع ترجمة جوجل، وهو أمر يوضح تفصيله في إجراءات الدراسة، ويأتي تالياً بعد توضيح مركزيات المصطلحات العلمية والتقنية التي قامت عليها الدراسة.

أولاً: حركة الإعراب ووظيفتها

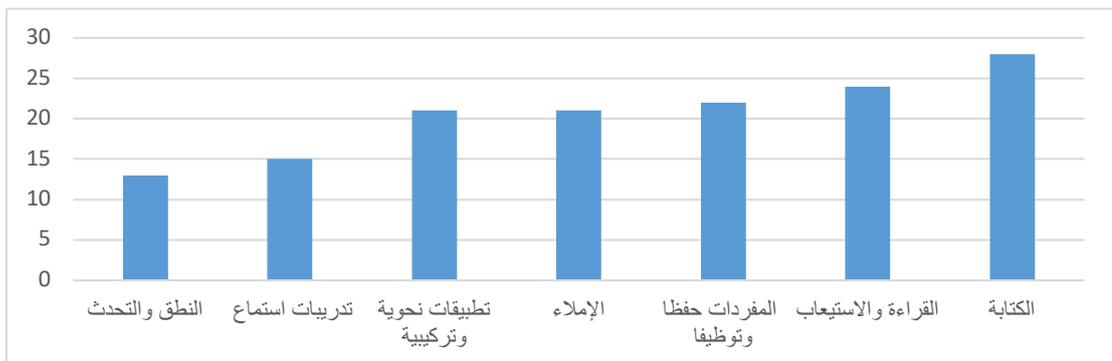
وبعد هذه المقدمة حول أهمية الموضوع ومشكلته ومنهجيته، يمكن القول بأنه كان غياب التشكيل في المقروءات العربية يعد مشكلة في تعلّم الفصحى عند الناطقين باللغة العربية؛ لذلك فإن المشكلة تكون أكبر وصعوبة التعلم تكون أكثر عند الناطقين بغير العربية، فهم يواجهون مشقة كبيرة إذا أرادوا تحسين كفاءتهم في اللغة العربية، فالكتابات والنصوص غير المشكولة تعد إحدى أكبر مشقتين يواجههما كل أجنبي عند تعلم العربية، فما يدرسه في الفصول الدراسية من الاهتمام بالضبط الصحيح والعناية بالإعراب المناسب، كل ذلك يتلاشى أمام عينيه عندما يخرج من حجرة الدراسة، تتحجر تلك المعلومات التي درسها، فلا يستطيع أن يذيقها ويستخدمها في النصوص المجردة من الشكل التي يراها تحيط به من كل جانب.^{١٢}



نتائج الاستبانة (١): تظهر ترتيب المهارات اللغوية التي تلقى من المعلمين اهتماما داخل القاعة الصفية في المستوى المتوسط الأدنى؛ إذ تحتل الكتابة الصدارة ثم القراءة ثم النطق ثم الاستماع



نتائج الاستبانة (٢): تظهر ترتيب المستويات اللغوية التي تلقى من المعلمين اهتماما داخل القاعة الصفية في المستوى المتوسط الأدنى.



نتائج الاستبانة (٣): تظهر ترتيب نسبة الواجبات اللغوية التي يكلف بها المعلمون متعلمي العربية من الناطقين بغيرها في المستوى المتوسط الأدنى.

فالإعراب ظاهرة سامية (عاربة) قديمة تشترك فيها العربية والأكدية وفي بعض الحبشية، وترتبط حركاتها - وهي الضمة والفتحة والكسرة - بمعان تدل عليها،^{١٢} ويعرف ابن جني الإعراب بأنه الإبانة عن المعاني بالألفاظ؛ حيث يقول ابن جني: ألا ترى أنك إذا سمعت أكرم سعيداً أباه، وشكر سعيداً أبوه علمت، برفع أحدهما ونصب الآخر الفاعل من المفعول، ولو كان الكلام شرجاً واحداً لاستبهم أحدهما عن صاحبه،^{١٤} وبذلك فالإعراب دليل المعنى وموجهه أو هو علامة الإعراب الأصلية التي في آخر الكلمة، وتحدد موقعها من الجملة؛ أي تحدد وظيفتها فيها، وهذه العلامة لا بد أن يتسبب فيها عامل معين، ولما كان موقع الكلمة يتغير حسب المراد كما تتغير العوامل، فإن علامة الإعراب تتغير كذلك،^{١٥} وعليه فالإعراب يحدد وظيفة الكلمة ويجلي معناها في الكلام، ويبرز من خلال حركات تتغير بتغير العوامل الداخلة عليها،^{١٦} والباحث عن المعاني النحوية يجدها متوارية خلف هذه الحركات؛ لأنه بظهور هذه الحركات في أواخر الكلمات تتحدد المعاني، فعلم بذلك أن الإعراب عرض خاص في الكلام لمعنى يوجد ويدل عليه،^{١٧} وبذلك فالحركة الإعرابية (شأنها شأن أي فونيم في الكلمة له قيمة وأثر في الإفصاح والإبانة عما في النفس من معنى، فيكون تغيرها محققاً لما في نفس المتكلم من معنى يريد الإبانة والإفصاح عنه).^{١٨} وعلى الرغم من أن كثيراً من الدارسين قد علّق وظيفة الحركة الإعرابية بالإبانة عن المعاني أي بالوظيفة النحوية، إلا أننا نجد آخرين قد أضافوا إلى الوظيفة النحوية الوظيفة الصوتية، وقصرها آخرون على الوظيفة الصوتية فقط؛^{١٩} إذ الوظيفة الصوتية للحركات تكون في وصل الكلام، وإن الأصل في أصوات العربية الصامتة أنها أصوات ساكنة، ولما كان الإنسان لا يستطيع نطق هذه الأصوات أو وصلها ساكنة فقد استعان بهذه الحركات، التي تستخدم لوصل الكلام في نظام صوتي محكم لا يسمح الابتداء بساكن، ولا يجمع بين ساكنين، ولا يجمع بين أربع حركات في كلمة واحدة،^{٢٠} ويلحظ أن الحركات سميت بهذه المسميات: "الضمة، والفتحة، والكسرة" لتعلقها في حقيقة مفهومها بالمعاني الصوتية الخاصة بوصف حركة الشفتين والحنك السفلي^{٢١} عند نطقها، فضلاً عما تؤديه من وظيفة صوتية وهي وصل الكلام؛ إذ يصعب على الناطق بالعربية الفصيحة أن ينتج وصلاً كلامياً متندماً إلا بتمكين نهايات الكلمات من الحركات لتكون ممهدة للانتقال الصوتي بين حدود الكلمات، لأجل هذا لجأت العربية لتفادي التقاء الساكنين في نحو: "لم يُقَلِّ الصِدْقَ" إلى تحريك الساكن الأول، فتجنبت بذلك الوقف الصوتي في سيل الكلام المتصل، وعليه يصبح نطق التتابع الكلامي هنا بوصل التشكيل: "لم يُقَلِّ الصِدْقَ".

وعلى الرغم من أن السياق والترتبة والتنغيم والموقف الكلامي قرائن تساعد في توجيه المعاني،^{٢٢} وهو ما جعل بعض المعلمين يرى عدم وجود ضرورة لتعليم حركات الإعراب، إلا أن الحركة الإعرابية تبقى علامة حاسمة لمشتبهات المعاني، وبما أن النظام اللغوي في العربية الفصيحة قائم على الحركات بوظيفتيها الصوتية والنحوية، فلا بد من إيلائها أهمية في مهارة النطق والقراءة الجاهرة وإدخالها ضمن الخطة التدريبية في تمكين متعلم اللغة من ضبط المخرجات الكلامية وفق القواعد الضابطة للمعنى وللصوت، ويلتزم بها المعلم أكثر مع الطلبة الراغبين في تمكين هذا الجانب في

نطقهم، خاصة ممن يكملون في تخصصات اللغة العربية والأديان والإعلام؛ لأن هذا يكون مطلباً أساسياً في تعلمهم العربية.

ثانياً: حركة البناء ووظيفتها

يقصد بحركة البناء أو حركة المبنى تلك الحركات التي تتبع حروف الكلمة في بنيتها فتضبطها ضبطاً بنائياً،^{٢٣} فتحدد بذلك معانيها وتميز معجمياً بين أبنيتها الصرفية المتشابهة في ميزانها الصرقي؛ فعندما نقول مثلاً: (شاهد، وشاهد، وشاهد، ومُشْتَرَكٌ، ومُشْتَرَكٌ)، و(كُتِبَ و كُتِبَ) تظهر مركزية حركة البناء في تفریق الدلالات وتوجيه المعاني، وكذلك يحتكم النطق السليم إلى حركة البناء، فإذا غابت عن الكلمة لم يُحْكَم المتعلم نطقها، وعليه فحركة البناء تعد مهاداً أساسياً في تعليم مفردات العربية خاصة في المستويين المبتدئ والمتوسط الأدنى اللذين يبني المتعلم من خلالهما معجمه اللغوي، وعلى الرغم من أن بعض معلمي العربية للناطقين بغيرها قد لا يتفق مع فكرة تشكيل النص لمتعلم اللغة كي لا يفاجأ بعد ذلك في مستويات عُليا من دراسته، وبالممارسة الحقيقية لوجودية اللغة أن العربية الفصيحة في غالب مواضع استخدامهما تكتب بلا تشكيل، إلا أنني أقول هنا: إن (نظام التهجئة المشفوع بحركات التشكيل، هو نظام ذو شفافية عالية جدا للدلالة على النطق، ويوفر للقارئ المبتدئ مصداقية عالية في تمثيل النطق وتعلم القراءة، ويستطيع المتعلم خزن الارتباطات بين الحروف والحركات وما ترمز إليه باطراد، كما يستطيع استحضارها من الذاكرة دونما لبس في علاقاتها المكونة في ذاكرته).^{٢٤} وعليه، فإن تمرير اللغة مضبوطة في مراحل تعلمها المبتدئة والمتوسطة يكسب المتعلم ألفة نطق الكلمة بصورة سليمة ويكسبه من خلال كثافة محاكاة النصوص القدرة على استنباط الحركة البنائية والإعرابية بحسب السياقات اللغوية؛ وهذا ينطقها بوضوح وبلغة مفهومة وتصبح عنده بعد مدة من الزمن ما يمكن أن يُطلق عليه ملكة "ثقافة النطق السليم" حتى وإن غاب التشكيل.

ثالثاً: سرعة الكلام

السرعة الطبيعية في الكلام من المهارات الأساسية التي يجب أن تعطى اهتماماً بالغاً من المعلم؛ لأن الكثير من معلمي العربية في المستوى المبتدئ والمتوسط يتكلمون ببطء مع طلابهم وكذلك يتحكمون في سرعة قراءة الكلمة والجملة والنص فيميلون إلى إطالة زمن إنتاج المادة اللغوية لمساعدة المتعلم على الإمساك بالمعنى وفهم الرسالة، ولا بأس بهذا في بداية تعليم اللغة على أن يتدرج المعلم في سرعة النطق ليصل إلى السرعة الطبيعية المعتادة في نظام العربية؛ إذ إن البقاء ضمن البطء في النطق يخرج اللغة المتعلمة من طبيعة أدائها، ولا يمكن المتعلم من إدراك الرسالة اللغوية من المجتمع أو من البيئة اللغوية، فالبطء في إنتاج الكلام يؤثر في خاصية الوصل بين الكلمات والجمل في سبل الترابط اللفظي فتبدو الكلمات وحدات بنائية شبه منفصلة، وليس هكذا بالتأكيد تكون اللغة الطبيعية التي تقوم أساساً على الوصل في سبل الكلام، وهو أمر لا يستحكم تطبيقه إلا في السرعة الطبيعية للنطق، وإذا اعتاد المتعلم على بطء الإنتاج اللغوي ما عاد قادراً على فهم الرسالة اللغوية من أهلها الذين يميلون في العادة إلى السرعة في النطق، وبهذا لا ينجح الطالب في عملية التواصل الكلامي؛ لأجل هذا فالتدريب على سرعة النطق الطبيعية

وفهم المنتج الكلامي المنطوق بسرعه الطبيعية أمر في غاية الأهمية؛ لأن نجاح المعلم في إفهام طلبته الجملة والنص لا يتحقق إذا تباطأ هو في نطق النص أو في التحدث؛ بل يكمن في إفهامهم له ضمن السرعة الطبيعية في المنتج الكلامي.

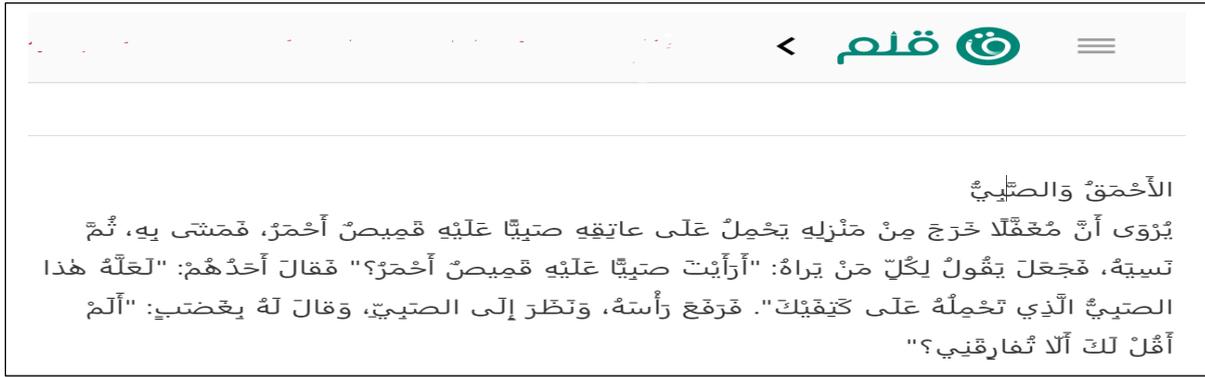
رابعاً: التشكيل الآلي للنصوص العربية

يعد هذا المجال من مجالات المعالجة الآلية للغات الطبيعية، ويقوم على تحليل النصوص ومعالجتها في مستوياتها الصوتية والصرفية والنحوية باستخدام الذكاء الاصطناعي، معتمداً في ذلك على الخوارزميات الحاسوبية ومستفيداً من مختلف النظريات اللغوية التي تُعنى بالتحليل الصوري للغات الطبيعية؛^{٢٥} إذ يسعى إلى مساعدة مستخدم العربية على ضبط بناء الكلمة وتشكيلها مستقلة وفي سياقها النصي ضمن النظامين الصرفي والنحوي، ومن هذه المواقع ما هو مفتوح المصدر؛ أي مجاني الاستخدام من نحو: "شَكَلِي"^{٢٦} و"تشكيل"^{٢٧} Vocalization، و"شَكَلْهَا"^{٢٨} shakkelha و"مَشْكال" Mishkal،^{٢٩} و"حركات" harakat،^{٣٠} و"آلي سوفت"،^{٣١} ومنها ما هو مغلق المصدر مثل: "قَلَم"^{٣٢} Qalam و"اكسبلين" aixplain وغيرها. وقد وقع اختيار الباحثة في هذه الدراسة التطبيقية على موقع "قلم"؛ لأنه كان أقل المواقع في نسبة الخطأ في التشكيل،^{٣٣} فقد تراوحت نسبة الدقة فيه بين ٨٠ - ٩٨٪ وفي بعض النصوص ١٠٠٪، كما أنه يعد من المواقع التي يجري على نظامها تحسينات وإضافات متطورة وسريعة،^{٣٤} وقد يعتمد المعلم أو الباحث مواقع أخرى يمكن أن يجدها دقيقة في الضبط النصي، فهو أمر يعود إلى تقييم المعلم أو الباحث وحاجاته في استعمال الموقع الإلكتروني، ويلحظ أن غالب المواقع يعتمد آلية واحدة واضحة تحتكم إلى إدخال النص المطلوب ضمن صندوق التشكيل، ثم الضغط على أيقونة التشكيل ليظهر النص مضبوطاً بناءً وإعراباً، ومن هذه المواقع ما أشار إليه الباحث ياسر بن إسماعيل في دراسته المعنونة بـ: **التأثير الإيجابي من تشكيل النصوص على الطلبة الناطقين بالعربية والناطقين بغيرها وضرورة استغلال التشكيل الآلي؛**^{٣٥} إذ يرى أن موقع "مَشْكال" يعد من أشهر المواقع ويعتمد في تطوير أنظمتها على التحسين المستمر بإطلاق نسخ تجريبية، ثم تتبعها نسخ محسنة، وبإمكان المستخدم إنزال التطبيق على جهازه الخاص، كما أشار إلى تطبيق "حركات" الذي حظي -بحسب تعبير الباحث- بشهرة واسعة عقب إطلاقه وتجاوزت مرات تحميله الـ: ١٠٠ ألف مرة.^{٣٦} ولا بدّ من التنويه هنا إلى أن عدم وصول أي من التطبيقات إلى نسبة صحة ١٠٠٪ في التشكيل اللغوي أمر بدهي؛ إذ لا يزال الكثير من العقبات التي لم يصل الذكاء الاصطناعي بعد إلى تجاوزها في معالجته للغة، وذلك لمحدودية الآلة في تعاملها مع الظاهرة اللغوية مقارنة بالذكاء البشري، كما أن تفرد العربية عن معظم الألسن البشرية المتداولة بنظام التشكيل وغيره من الخصائص اللغوية، يطرح أمام المشتغلين بالمعالجة الآلية للغة العربية تحديات لا حصر لها لا سيما في مجال تشكيل الكلمة.^{٣٧}

ومهما يكن من أمر، فإن اختيار "قلم" في هذه الدراسة لا يعني أفضليته على غيره بمطلق التعميم؛ ولكن لما وجدته الباحثة، بطول الاستخدام، من المحدودية النسبية في الأخطاء التي تظهر في التشكيل، وهذا ما يراد استخدامه في تدريب الطالب؛ أي أن يتدرب على نطق النص مشكولاً بصورة سليمة، فإذا كثرت أخطاء البرنامج في التشكيل أصبح الركون إليه أمراً لا فائدة منه في التعليم اللغوي، ولا بدّ من التنويه هنا إلى أنه لا يمكن أن يُعتمد على برامج التشكيل الآلي بالكلية في مراحل التعليم؛ ولكنها تقنية تساعد في تدريب الطالب وتطوير أدائه النطقي بصورة فاعلة.

خامساً: حول موقع "قلم" Qalam

يعرف "قلم" بمساعد الكتابة الذكي للغة العربية وله استخدامات متعددة من نحو تصحيح الإملاء وإعادة الصياغة وتحسين الأسلوب الكتابي، وتمت الإفادة من هذه المزايا والتطبيقات في تعليم العربية للناطقين بغيرها في المستويات المتنوعة، وهو مجال لأبحاث قريبة، إلا أن الباحثة في هذه الدراسة ركزت على الإفادة من جانب واحد وهو "التشكيل" لغايات التدريب على النطق السليم المشكول من خلال ناطق جوجل "أيقونة الاستماع"، فإذا لم يضبط النص بصورة كاملة لا يستطيع القارئ في ترجمة جوجل أن يقرأ النص بسلاسة لغوية؛ لأجل هذا تعد خطوة التشكيل مركزية قبل نطق النص آلياً، وأعرض هنا نصاً سردياً قصيراً تم اختياره من موقع "موضوع"، وضبط من خلال موقع "قلم"؛ إذ تم تشكيكه بنسبة صحة ١٠٠٪ (ينظر الشكل ١).



الشكل (١): يعرض نصاً مشكولاً باستخدام موقع "قلم"

حول موقع ترجمة جوجل Google Translate

يعتمد موقع ترجمة جوجل على نظام الترجمة الآلية العصبية "أنظمة الذكاء الاصطناعي"، ويعني بترجمة النصوص المكتوبة والمنطوقة، وقد وُظف هنا لنطق النص المدخّل بعد تشكيله، وكتابة النص المنطوق بصوت الطالب المتدرب، وكان ذلك من خلال أيقونتين، هما:

- تركيب الكلام آلياً (Speech synthesis) ويعني بتحويل النص المكتوب إلى صوت منطوق؛ أي قراءة النص من خلال علامة "السماعة أو مكبر الصوت".

- تمييز الكلام آلياً (Speech recognition) ويعني بتحويل الصوت المنطوق إلى نص مكتوب؛ أي تسجيل النص الذي ينطقه المتعلم وتحويله إلى قيمة مكتوبة.

ويستطيع المتعلم أن يستمع إلى النص مرات متعددة ويتحكم في سرعة النطق من خلال الضغط على أيقونة الميكروفون؛ إذ يُنطق النص إلكترونياً بسرعة طبيعية وبالضغط للمرة الثانية يتباطأ النطق قليلاً، كما يستطيع نطق النص مرات عديدة ليتحول إلى رموز مكتوبة، وفي هذا الجزء من التدريب لم تصل أبحاث "ترجمة جوجل" أو أي برمجية أخرى - في حدود اطلاعي - إلى مرحلة تشكيل النص المنطوق؛ ولكنها وصلت إلى مراحل متقدمة في تمييز الصوامت والصوائت، فُتُعين على إعطاء المتعلم تقييماً لنطقه من خلال ما يُكْتَب في صندوق تمييز الكلام آلياً، فإذا كتب النص إلكترونياً كما النص الأصلي يدرك المتعلم أنه قارب الصواب في النطق، وكلما افترق النصان احتاج المتعلم إلى مزيد من تدريب وتركيز في الجزئيات التي لم يتم التعرف إليها صوتياً بشكل صحيح، وقد وجد المتعلم في ذلك أسلوباً جديداً في التفاعل مع النص العربي، وكان أشبه بألعاب لغوية نصية يؤديها، فيُقيّم ذاته بالمقارنة البصرية بين النص المكتوب أمامه وبالأخر الذي مُيِّز إلكترونياً، مع الأخذ بعين الاعتبار أن تمييز الكلام آلياً لا يزال العمل على تطويره قائماً ففيه بعض النواقص الكتابية من نحو نقطتي التاء المربوطة، ورأس العين الصغيرة في همزة القطع (ينظر الشكل ٢) وغير ذلك، فبعد محاولات أحد الطلبة في المستوى فوق المتوسط نطق جملة: "أحب اللغة العربية" أنتجها في المحاولة الثالثة بشكلها السليم بعد محاولتين نطقيتين أطال في الأولى صائت الضمة القصير بعد الهمزة "أ" ونطق الحاء هاءً فُكُتبت "موهبه"، ونطق الثانية الحاء خاءً فُكُتبت "وخب". فبعد محاولات نطقية وتدريبية مستمرة يدرك الطالب في مرحلة ما أنه بدأ يمسك نسبيًا بالنطق الواضح المفهوم.

ومما يلحظ في النطق الآلي لجوجل كتابته النص كتابته صوتية بالحروف الإنجليزية، وهي آلية تساعد المتعلم في نطق الكلمات والجمل، وهي تقارب الصواب بنسبة ٨٠٪، والكتابة الصوتية تعد مفتاحاً من مفاتيح تهجئة الكلمة بصورة سليمة، فُتُعين على رفع الوعي النطقي والسمعي وربط ذلك بالوعي البصري، وهي تقنية مستخدمة في قواميس اللغة الإنجليزية مع التنبه إلى اعتمادها رموز الكتابة الصوتية الدولية IPA بخلاف ترجمة جوجل.

Google Translate interface showing Arabic text and its transcription. The text is "Arabic language talent and the arabic language I love Arabic language". The transcription is "mawhibuh allughah alearabiah wakhaha allughah alearabiah ahib allughah alearabiith". A red box highlights the transcription with the text "الاستماع: تركيب الكلام آلياً". A vertical red box on the right says "الترجمة بالصوت: تمييز الكلام آلياً".

الشكل (٢): يبين نطق جملة "أحب اللغة العربية" حيث نطق المتعلم في الإنتاج الأول الحاء هاء مع إطالة الصائت القصير بعد الهمزة فكُتبت "موهبه"، ونطق في الإنتاج الثاني الحاء خاء فكُتبت "وخب"، ثم أنقن إنتاجها في النطق الثالث فكُتبت "احب"، وتغيب في القاعدة الإملائية همزة القطع ونقطتنا التاء المربوطة.

١. **إجراءات الدراسة:** اعتمدت الدراسة إحدى شعب المستوى المتوسط الأدنى وتضمنت ثلاثة وعشرين طالباً وطالبة (٩ ذكور و ١٤ إناث)، من جنسيات خمسة، هي: الأمريكية والماليزية والتركية والإسبانية واليابانية، جميعهم يدرسون العربية الفصحى، ويواجه بعضهم صعوبات في إتقان نطق عدد من الأصوات في سياقاتها المتنوعة (من نحو العين والحاء والقاف والأصوات المفخمة الصاد والضاد والطاء والظاء)، ويواجه أكثرهم صعوبات في نطق الكلمات والجمل والنصوص مشكولة وبتسارع طبيعي في وصل الكلام، وهم يدرسون ١٠ ساعات أسبوعياً بواقع ساعتين يومياً. غالب المتعلمين في هذا المستوى يحرص على تعلم العربية الفصحى، ونطقها بصورة سليمة بناء وإعراباً لأغراض مهنية وأكاديمية.

عرضت فكرة التدريب المكثف - ومدته شهر واحد - على الطلبة، ورغب بالمشاركة فيها اثنا عشر طالباً (٨ إناث و ٤ ذكور)، وكانوا من كافة الجنسيات وبأعمار بين ٢٢ - ٣١، كلف فيها الطلبة بالتدرب على ستين نصاً من شبكة الإنترنت؛ نصفها نصوص إلزامية ويتراوح عدد كلماتها بين ١٠٠ و ١٥٠ كلمة، ونصفها اختيارية، أي يقوم كل طالب باختيار النصوص التي يرغب في التدرب عليها، شرط أن تتماثل مع النصوص الإلزامية في عدد كلماتها. وقد روعي في النصوص الإلزامية مناسبتها للطلبة في المستوى المتوسط من حيث الموضوع والكلمات والجمل، فلا يقع الطالب في زخم مفردات مبهمة فيرهبه المعنى، وهو أمر مهم للغاية فمحاكاة نص والتدرب على نطقه دون فهمه يوقع الطالب في عتمة المعنى فيتحول التدريب إلى محاكاة وتكرار صوتي دون أن يُعَدَّى الجانب الدلالي، واللغة إذا لم تصل معانيها إلى وعي المتعلم يصعب تعلم نظامها؛ لأنها ستتحول إلى رموز صوتية منطوقة ومسموعة وحسب؛ أما النصوص الاختيارية فكان ينتقيها الطالب بحسب رغبته في مجاله المعرفي، وكان يعينه في اختيارها - أحياناً - الزميل اللغوي العربي أو المعلم.

زُود الطلبة بكلمة السر لموقع "قلم"، وتم توجيههم إلى آلية إدراج النص في صندوق التشكيل وآلية تشكيله بالنقر على أيقونة "تشكيل"، وآلية إدراج النص في صندوق "ترجمة جوجل" والاستماع إلى النص بأيقونة الاستماع "الاستماع بالسرعة الطبيعية والسرعة البطيئة نسبياً"، وهدف الاستماع بالسرعتين كي يتمكن من التركيز على الكلمات الصعبة فيدقق الاستماع أكثر، ويدرك حدود مقاطعها فيزداد وعيه بها، فضلاً عن إعطائه فرصة زمنية يربط فيها بين المدخلات البصرية والمدخلات السمعية، فيكون ذهنه حاضراً "بصراً وسمعاً" مع التشكيل البنائي والإعرابي، وفي أثناء الاستماع يدرّب الطالب نطقه ويكرر الكلمات حتى ما إذا شعر بوعيه الكامل تجاه النص انتقل إلى خطوة تسجيل نطقه بالضغط على أيقونة "الترجمة بالصوت"، فيظهر النص مكتوباً في صندوق ترجمة جوجل، وكلما كان الطالب واضحاً في نطقه ظهرت الكلمات مكتوبة بصورة سليمة، وكلما كان نطقه على غير ذلك اتسعت الهوة بين النص الأصلي، وهو النص الذي ينطقه أو يقرؤه والنص المكتوب في صندوق الترجمة. ولا بدّ من

التنويه هنا إلى ثلاثة أمور مهمة؛ أولها إن الاستماع إلى النص المدرج في صندوق ترجمة جوجل لا تتوفر فيه خدمة التوقف عند كلمة محددة وتكرار سماعها غير مرة، فإذا أوقف الطالب النص في موضع ما، لا يمكنه بعد إعادة تشغيل الأيقونة أن يكمل ما تبقى من النص؛ بل يتوجب عليه الاستماع مجدداً من بداية النص، وهذه من نقاط الضعف في هذه البرمجية؛ أما ثانياً فيمكن في أن خدمة "الترجمة بالصوت" لا تنقل النص المنطوق بصوت الطالب مكتوباً بصورة مشكولة، لهذا كان يكتفى في هذا الجزء من التدريب - أي جزء تسجيل النص بنطق الطالب - بمتابعة الطالب سرعته في النطق أو القراءة ومدى كتابة النص إلكترونياً بحروف سليمة كما النص الأصلي، فإذا استغرق نطق النص الأصلي دقيقة زمنية واحدة، حاول الطالب في أثناء التدريب النطقي الاقتراب من الوقت الطبيعي في إنهاء نطق النص من خلال مراقبة الوقت عبر ساعة الجهاز الإلكتروني الذي يستخدمه، كما يسهم هذا الجزء من التدريب نسبياً في تحسين الأصوات التي لا يتقن الطالب مخارجها أو صفاتها؛ وأما ثالث هذه الأمور، فيتمثل في أن تشكيل موقع قلم لا يكون سليماً ١٠٠٪ ولكن تتراوح نسبة الدقة فيه بين ٨٠ - ٩٨٪ - كما ذكر سابقاً - والطالب غير الناطق بالعربية في المستوى المتوسط الأدنى إذا نطق النص بتشكيله الذي ظهر في "قلم"، ووصلت نسبة وضوح نطقه مشكولاً ما بين ٧٠ إلى ٨٠٪، فإن ذلك يعد تقدماً متميزاً للمتدرب في هذا المستوى من التعليم اللغوي.

وعلى الرغم من أن هذا الإجراء التدريبي قد يبدو بسيطاً في مدخله؛ إلا أن فاعليته في تحسين كفاءة النطق لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها في هذا المستوى كانت ملحوظة، كما أن المتعلم وجد فيه خروجاً عن المألوف في التدريب، وتفعيلاً للجانب الإلكتروني الذي تفتقده اللغة العربية في منهجيات تعليمها، هذا من جانب أما من الجانب الآخر فالطالب هو من كان يختار الجمل والنصوص من مواقع الإنترنت بحسب اهتماماته ومجاله الدراسي، وبحسب الموضوعات التي يجب أن يزداد معرفة نطقية وثقافية بها؛ أما من الجانب الثالث فإن هذه الاستراتيجية تقدم للطالب مفتاحاً لآلية التعامل مع النصوص بعد انتهاء مدة دراسته وكثير منهم وجدها مُعينة جداً في تطوير قراءته ونطقه وأدائه اللغوي عامة، وكل هذا يرد على من يذهب من المعلمين إلى أن هذا دور المعلم، دوره أن يضبط النص اللغوي ويسجله قراءة وأداء ويضعه بين أيدي الطلبة للتدربة والمراس، ولا بأس بهذا فهو أمر متفق عليه؛ ولكن أن يسند إلى ذلك مداخل تدريبية متنوعة أمر مهم خاصة أن النصوص الإلكترونية عبر المواقع الإعلامية والاجتماعية والثقافية أصبحت هي الأساس الذي ينشده الكثير من متعلمي اللغة.

٢. الاختبار التقييمي للطلبة

أ. القراءة الجاهرة المشكولة: حُتمت المدة التدريبية المكثفة باختبار تقييمي للمجموعتين: المجموعة التي اشتركت في التدريب الإلكتروني، والأخرى التي درست بالطريقة التقليدية^{٣٨} باعتماد الكتاب التعليمي، واستندت آلية الاختبار إلى اختيار نصين مشكولين، أحدهما مما دُرس في الكتاب المنهجي، والآخر نص جديد لم يطلعوا عليه من

قبل ، وقد تضمن النصان ١٥٠ كلمة، وتم قياس الزمن الطبيعي لنطقهما بقراءة خمسين طالباً من الجامعة الأردنية من الناطقين بالعربية؛ إذ سجلوا قراءتهم للنصين وأرسلوا التسجيل عبر زووم، ثم احتسب معدل زمن القراءات جميعها فكان دقيقة وتسعاً وأربعين ثانية 1.49 للنص الأول ودقيقة واثنين وخمسين ثانية 1.52 للنص الثاني. وبعد إجراء الاختبار التقييمي للطلبة متعلمي العربية في الشعبة وعددهم ٢٣ طالباً وطالبة، وقد طلب منهم تسجيل نطقهم للنصين في مختبر اللغة؛ حيث النص (١) هو ما تم اختياره- ون إعلامهم- من الكتاب التعليمي، والنص (٢) هو نص جديد، وقد سُلموا النصين مشكولين، وبعد متابعة عدد الأخطاء في حركتي البناء والإعراب وعدد المرات التي كان يكرر الطالب فيها الكلمات التي أخطأ فيها، فعيّد نطقها من جديد ليحكم إنتاجها ذاتياً، وبعد احتساب سرعة النطق للنصين كذلك، ظهرت النتائج كما هي موضحة في الجدول (١)، وفيه احتسب معدل نسبة ما ذكر سابقاً للمجموعتين من الطلبة التي خضعت للتدريب الإلكتروني المكثف وعددهم ١٢ طالباً، والأخرى التي تلقت التعليم التقليدي وعددهم ١١ طالباً.

	معدل سرعة	معدل سرعة		
		نسبة الأخطاء في حركة الإعراب	نسبة الأخطاء في حركة البناء	نسبة إعادة نطق الكلمة الخطأ
المجموعة التدريبية الإلكترونية نص	١	1.٦١	٦.3	5.5
التقليدية نص	١	٢.٥١	1١.٨	12.2
المجموعة التدريبية نص	٢	2.٢٤	١٧.3	٩.3
التقليدية نص	٢	3.٤٥	٣٥.5	٢١.7

الجدول (١): يظهر معدل نسب الأخطاء في التشكيلين النحوي والصرفي، ونسب إعادة نطق الكلمات، ومعدل سرعة النطق للمجموعتين من الطلبة ذات التعليم الإلكتروني، والتعليم التقليدي لنصين أحدهما (١) درسوه من قبل في الكتاب التعليمي والآخر (٢) نص جديد.

وبالنظر في الجدول يظهر الفارق بين المجموعتين في قلة نسبة الخطأ في كل من التشكيلين النحوي والصرفي وقلة عدد المحاولات المعادة لنطق الكلمات لدى مجموعة التدريب الإلكتروني مقارنة بالأخرى، كما يظهر تميز هذه المجموعة باقترابها من معدل سرعة النطق الطبيعية للنصين؛ بينما كانت الأخطاء ونسبة الإعادة مع المجموعة الثانية التقليدية أعلى، كذلك استغرق نطق الطلبة للنصين زمناً أطول من زمن النطق الطبيعي بفارق دقيقة وثانية 1.01 مع

النص ١ و دقيقة وثلاث وتسعين ثانية 1.93 مع النص ٢، في حين لم يزد الفرق مع مجموعة التدريب الإلكتروني على ١٢. ثانية فقط في النص ١ و ٧٢. ثانية في النص ٢، وهي إشارة مهمة تبين فارق المستوى اللغوي الذي وصلت إليه مجموعة التدريب الإلكتروني في إنتاجها النطقي للنص من حيث قلة الأخطاء في التشكيل بناءً وإعراباً مقارنة بمجموعة التدريب التقليدي، فضلاً عن قدرة الطالب هنا على نطق النص بتمكن أكبر لما قد وصل إليه من وعي بصري وسمعي ونطقي بالكلمة والجملة والسلسلة الكلامية، فقلّ تعثره وقلت تهجته لمقاطع الكلمات لما اكتسبه من ثقافة معجمية وصرفية ونحوية مكنته من النظر إلى الكلمة كوحدة متكاملة، وليس كمقاطع متتابعة تَنْتَظِرُ تهجئة تُفكِّ بها شيفرة اللفظة.

ب. النطق "أو التحدث" بلغة مشكولة: انقسم الاختبار التقييمي في مهارة النطق بهدف التحدث إلى جزأين، أولهما تقديم تلخيص شفهي بلغة مشكولة لأفكار في ثلاثة موضوعات يختارها الطالب، بحيث لا تزيد مدة التلخيص لكل موضوع على دقيقة، ويقدم الطالب التلخيص مسجلاً في مختبر اللغة؛ أما الجزء الثاني فكان خمسة أسئلة "أو مطالب" لم يَطَّلِعَ عليها الطالب قبل انعقاد التقييم، وكانت مسجلة صوتياً في مختبر اللغة، وأعطى الطالب للإجابة عنها بلغة مشكولة مفهومة وقتاً لا يتجاوز الدقيقتين، وكانت على النحو الآتي:

- تكلم عن نشاطاتك اليومية؟ - تكلم عن عائلتك؟ - لماذا تريد دراسة العربية؟
 - من صديقك المفضل؟ تكلم عنه. - تكلم عن واحدة من الرحلات التي قمت بها في الأردن.
 انعقد تقييم الجزأين في يوم واحد لجميع الطلبة في المستوى المدروس، وتم قياس نسبة سلامة التشكيلين النحوي والصرفي، وكذلك معدل سرعة النطق ومدى وضوح الرسالة اللغوية؛ أما القياس الأول فاعتمدت فيه على عدد الأخطاء في الحركات النحوية والصرفية، كما اعتمدت على عدد مرات تسكين أواخر الكلمات (ينظر الجدول ٢)؛ وأما القياس الثاني فتم إشراك مجموعة من طلبة الجامعة الأردنية من الناطقين بالعربية في التقييم؛ لأن الأساس فيه معرفة كيفية تلقي الناطق بالعربية الرسالة اللغوية؛ كيف يجد سرعة أدائها ومدى فهمه لها؛ لهذا أرسلت المادة الصوتية المسجلة إلى عشرين طالباً من تخصصات متنوعة، وطلب من كل منهم وصف ما سمعوه من خلال تعبئة استبانة تظهر تفصيلاتها في الجدول (٣)، ويبين نتائج استقراء إجابات المشاركين وتحليل محتوى الاستبانة، وبالنظر في نتائج جزأي الاختبار التقييمي هنا، نخلص إلى الآتي:

- كانت نسبة الأخطاء في حركة الإعراب عموماً أعلى من نسبتها في حركة البناء في المجموعتين التدريبيتين، وكانت نسبتها "أي الإعراب والبناء" مع مجموعة التدريب الإلكتروني أقل بفارق ملحوظ، وهي إشارة تدل من جانب على تمكّن متعلم العربية من الناطقين بغيرها من حركة البناء أكثر من حركة الإعراب، وتدل من جانب آخر على تحسّن كفاءة النطق لدى مجموعة التدريب الإلكتروني، وقد تعود زيادة نسبة الخطأ في حركة الإعراب عموماً إلى التغير الواسع الذي يقع على حركة أواخر الكلمات في سياقاتها النحوية وعلاقتها التركيبية؛ بينما لا يكون الأمر كذلك في حركة البناء.

- إن ارتفاع وعي الطالب في المجموعة الإلكترونية تجاه أهمية التشكيل النحوي جعله يتجنب التسكين في الكثير من الكلمات؛ لذلك كانت نسبة غياب التشكيل عند هذه المجموعة أقل من مجموعة التدريب التقليدي.
- كان حاصل عدد الطلبة "التدريب التقليدي" في خانة النطق البطيء والبطيء إلى متوسط [٩] في التلخيص الشفهي و [٨] في الأسئلة الحوارية، بينما لم يتجاوز عددهم في النطق الطبيعي [٥] في جزأي التقييم، في حين ارتفع عدد الطلبة في النطق الطبيعي مع مجموعة التدريب الإلكتروني إلى [١٣] طالباً، وانخفض في خانتي النطق البطيء والبطيء إلى متوسط إلى [٥] في التلخيص الشفهي و [٦] في الأسئلة الحوارية وذلك في جزأي التقييم.
- كان حاصل عدد الطلبة الذين احتاجوا التوقف أثناء الحديث وإعادة نطق الكلمات في جزأي التقييم [١٥] " ٧ تلخيص + ٨ حوارية" مع طلبة التدريب التقليدي و [٧] " ٣ تلخيص + ٤ حوارية" مع طلبة التدريب الإلكتروني، وينبئ هذا عن قدرة المجموعة الثانية على الإمساك أكثر بنطق الكلمة والجملة والسلسلة الكلامية.
- كان حاصل عدد الطلبة الذين فهمت رسالتهم اللغوية في عمومها، مع مجموعة التدريب الإلكتروني أكثر من حاصل عددهم في مجموعة التدريب التقليدي.

المجموعة التدريبية	التقييم	نسبة الأخطاء في تشكيل الإعراب	نسبة الأخطاء في تشكيل البناء	نسبة غياب تشكيل الإعراب (التسكين)
التقليدية	التلخيص الشفهي	62.4	31.7	43.2
	الأسئلة الحوارية	65.8	33.2	44.5
الإلكترونية	التلخيص الشفهي	44.5	17.8	21.9
	الأسئلة الحوارية	49.2	19.6	23.2

الجدول (٢): يبين معدل الأخطاء في تشكيلي الإعراب والبناء ونسبة غياب التشكيل في نطق الطلبة في الاختبار التقييمي للتلخيص الشفهي والأسئلة الحوارية.

المجموعة التدريبية	التقييم	سرعة النطق (بطيئة)	سرعة النطق (بطيئة إلى متوسطة : مقبولة)	سرعة النطق (طبيعية أو ما يقاربها)	التوقف أثناء التحدث وإعادة نطق الكلمات مما يطيل زمن النطق	الرسالة اللغوية مفهومة
التقليدية	التلخيص الشفهي	٥	٤	٢	٧	٧
	الأسئلة الحوارية	٦	٢	٣	٨	٦

الإلكترونية	التلخيص الشفهي	١	٤	٧	٣	١١
	الأسئلة الحوارية	٢	٤	٦	٤	٩

الجدول (٣): يبين نتائج استبانة تقييم "النطق بلغة مشكولة" للطلبة في المستوى المتوسط الأدنى وشارك فيها عشرون مشاركاً ناطقاً بالعربية، وتعكس الأرقام المدرجة عدد الطلبة في كل خانة

الخلاصة:

توصلت الدراسة إلى جملة من النتائج أهمها:

١. يعد النطق من أهم المهارات اللغوية التي ينبغي على معلم اللغة الثانية أن يوليها اهتماماً كبيراً، وأن يبحث لتمكينها عند الطلبة عن استراتيجيات فاعلة وممتعة تعينه على الإمساك بالنطق السليم الواضح.
٢. حقق التعلم الإلكتروني باستخدام التشكيل الآلي للنص اللغوي تقدماً ملحوظاً لدى متعلم العربية في الإدراك البصري والسمعي والنطقي لنظام التشكيل الإعرابي والبنائي، وساعده في تشكيل النصوص التي يحتاجها في دراسته وفي مجاله المعرفي.
٣. زاد التدريب النطقي الإلكتروني من وعي متعلم العربية بكيفية نطق الكلمات، وزاد ثقافته في ربط الصورة البصرية للكلمة بالصورة النطقية، فقلّت نسبة أخطائه لتصل إلى ١٦,٤ في حركة الإعراب و ٧,٤ في حركة البناء في القراءة الجاهرة لكل من النصين الجديد والمتدرّب عليه، في حين ارتفعت مع الطلبة ذوي التدريب التقليدي لتصل إلى ٣١,٥ في الإعراب و ١٦,٩ في البناء.
٤. تمكن متعلم اللغة بالمزاوجة بين التدريب التقليدي والتدريب الإلكتروني من اكتساب سرعة طبيعية أو ما يقاربها في نطق النص "قراءة ومحادثة"، ففي القراءة لم يزد الفرق مع مجموعة التدريب الإلكتروني على ١٢. ثانية فقط في النص المتدرّب عليه و ٧٢. ثانية في النص الجديد، مقارنة بزمن النطق الطبيعي في حين ارتفعت بصورة ملحوظة مع الطلبة في مجموعة التدريب التقليدي.
٥. تعد هذه الاستراتيجية في تطوير كفاءة النطق مفتاحاً لمتعلم العربية من الناطقين بغيرها ترافقه أينما كان وتسهل عليه معرفة تشكيل النص، وكيفية نطقه بسلامة لغوية تتراوح بين ٨٠ - ١٠٠٪.
٦. لا تنتقص هذه الدراسة من أهمية التدريب التقليدي؛ بل تسلط الضوء على أهمية تعزيز منهجيات التعليم باستراتيجيات إلكترونية تساعد متعلم اللغة في رفع كفاءته في نطق العربية.

هوامش البحث:

^١ انظر: حسين، ابتسام، "الصوامت الصعبة في نطقها وإدراكها لمتعلمي العربية من غير الناطقين بها - مفاهيم صوتية وطرائق تعليمية لتدريس الصوامت الحلقية والمفخمة"، مجلة الجامعة الإسلامية، غزة، مج(١٨)، ٢٠١٠م، ص٧٥٥. وانظر: **Adult** "Fact sheet – what is pronunciation?" **Migrant English Program Research Centre, 2002.** أخذ البحث من الموقع الآتي: <http://www.nceltr.mq.edu.au/pdamep>

^٢ انظر:

Yates, Lynda, Zielinski, Beth, **Give it a go: teaching pronunciation to adults**, (Sydney: Published & distributed by the AMEP Research Centre, 2019) P.11.

^٣ انظر:

Ryding, C. K., **Teaching and learning Arabic as a foreign language: A guide for teachers**. (Washington: Georgetown University Press, 2013) وانظر: Shehata, Asmaa, "Teaching Arabic pronunciation to non-natives: Cognition and practice" **Proceedings of the 8th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference**, (Ames, IA: Iowa State University, 2016), P. 110.

^٤ خبرة الباحثة في مجال تعليم العربية للأجانب امتدت عشر سنوات بين الجامعات الرسمية والمعاهد اللغوية.

^٥ الأفيوني، بشار، "دراسة وصفية لمهارة الكلام (المحادثة) في سلسلة face 2 face المستوى المبتدئ أنموذجا"، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ع(١٣)، مج(٣)، ٢٠٢٢م، ص١١٦.

^٦ انظر:

Lima, Edna F, "The Supra Tutor : Improving speaker comprehensibility through a fully online pronunciation course", **Journal of Second Language Pronunciation**, Vol 6, Number 1, 2020, P.29.

^٧ انظر:

Abercrombie, D, **Teaching pronunciation. In Teaching English pronunciation: A book of readings**. (ed. A. Brown. New York: Routledge, 1991), P.120.

^٨ انظر:

Yates, Lynda, Zielinski, Beth, **Give it a go: teaching pronunciation to adults**, (Sydney: Published & distributed by the AMEP Research Centre, 2019) P.12.

^٩ انظر:

Derwing, T. M., Munro, M. J., & Wiebe, G, "Evidence in favor of a broad framework for pronunciation instruction", **Language Learning**, VOL 48, 1998 PP. 393-410

Zielinski, B. W., "The listener: No longer the silent partner in reduced intelligibility", **System**, VOL 36, 2008, PP. 69-84

^{١٠} انظر: أبو عكر، محمد نايف، و محمود على موسى سليمان، "الوعي الصوتي في اللغة العربية وعلاقته بالأداء اللفظي لدى عينة من تلاميذ المرحلة الابتدائية"، **المجلة العربية للعلوم التربوية والنفسية**، ع(٢٩)، ٢٠٢٢م، ص١٦٠.

^{١١} انظر: ابن إسماعيل، ياسر، "التأثير الإيجابي من تشكيل النصوص العربية على الطلبة الناطقين بالعربية والناطقين بغيرها ضرورة استغلال التشكيل الآلي"، **مجلة جامعة القدس المفتوحة للبحوث الإنسانية والاجتماعية**، ع(٤٥)، ٢٠١٨م، ص١٢.

^{١٢} انظر: المرجع السابق، ص١٤.

^{١٣} انظر: برجستراسر، التطور النحوي للغة العربي، ط١، تحقيق: رمضان عبد التواب، (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٢٩م) ص١١٦ - ١٢١، وانظر: عبد التواب، رمضان، **فصول في فقه العربية**، ط٣، (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٨٧م)، ص٣٨٢ - ٣٨٦.

^{١٤} انظر: ابن جني، أبو الفتح عثمان، **الخصائص**، ط٢، تحقيق: محمد علي النجار، (بيروت: دار الهدى للطباعة والنشر، ١٩٥٢م)، ج١، ص٣٥.

^{١٥} انظر: الراجحي، عبده، **التطبيق النحوي**، ط١، (الرياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ١٩٩٩م)، ص١٩.

^{١٦} انظر: الفارسي، أبو علي الحسن، **الإيضاح العضدي**، ط١، تحقيق: حسن شاذلي فهدو، (الرياض: جامعة الرياض، ١٩٦٩)، ج١، ص١١؛ وانظر: الزنجشيري، أبو القاسم محمود، **المفصل في صنعة الإعراب**، ط١، تحقيق: علي بو ملح، (بيروت: مكتبة الهلال، ١٩٩٣م)، ص٣٣.

^{١٧} الزجاجي، أبو القاسم عبد الرحمن، **الإيضاح في علل النحو**، ط٤، تحقيق: مازن المبارك، (بيروت: دار النفائس، ١٩٨٢م)، ص٦٧.

- ١٨ عمارة، خليل أحمد، دراسات وآراء في ضوء علم اللغة المعاصر في نحو اللغة وتراكيبها: دراسة وتطبيق في الدلالة، ط٢، (عمان: مؤسسة علوم القرآن، ١٩٩٩م)، ص١٥٧.
- ١٩ الخليل، عبد القادر مرعي، "الحركات الإعرابية بين الدلالة الصوتية والدلالة النحوية"، مؤتمراً للبحوث والدراسات - سلسلة العلوم الإنسانية والاجتماعية، مج(٧)، ع(١)، ١٩٩٢م، ص٢٠٧.
- ٢٠ انظر: الزجاجي، أبو القاسم عبد الرحمن، الإيضاح في علل النحو، ط٤، تحقيق: مازن المبارك، (بيروت: دار النفائس، ١٩٨٢م)، ص٧١؛ وانظر: الخليل، عبد القادر مرعي، "الحركات الإعرابية بين الدلالة الصوتية والدلالة النحوية"، مؤتمراً للبحوث والدراسات - سلسلة العلوم الإنسانية والاجتماعية، مقال سابق، ص١٩٧.
- ٢١ الخليل، عبد القادر مرعي، "الحركات الإعرابية بين الدلالة الصوتية والدلالة النحوية"، مقال سابق، ص١٩٩.
- ٢٢ انظر: حسان، تمام، اللغة العربية معناها ومبناها، ط١، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩م)، ص١٩١-٢٣٩.
- ٢٣ انظر: اللبدي، سمير نجيب، معجم المصطلحات النحوية والصرفية، ط٢، (بيروت: مؤسسة الرسالة، عمان: دار الفرقان، ١٩٨٥م)، ص٦٣.
- ٢٤ أبو حمدة، زكريا، "حركات التشكيل في الكتابة العربية وأثرها في مستوى الاستيعاب: (دراسة تجريبية)"، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، ع(٥٧)، ٢٠٠٠م، ص٤٦-٤٧.
- ٢٥ انظر: رباحي، محمد، عمارة، حاكم، "تحديات المعالجة الآلية للغة العربية"، مجلة اللغة العربية، مج(٢٣)، ع(٢)، ٢٠٢١م، ص٢٥٢.
- ٢٦ انظر: <https://tashkeel.alsharekh.org/> وهو من إصدار شركة صخر.
- ٢٧ <https://learning.aljazeera.net/ar/pages/%D8%AA%D8%B4%D9%83%D9%8A%D9%84-vocalization> على موقع الجزيرة "معهد الجزيرة للإعلام" صفحة تعلم العربية.
- ٢٨ انظر: <https://shakelha.herokuapp.com/>
- ٢٩ انظر: <http://www.tahadz.com/mishkal>
- ٣٠ انظر: <http://ww38.harakat.ae/>
- ٣١ انظر: <https://www.ali-soft.com/portal/index.php#tab/1>
- ٣٢ انظر: <https://app.qalam.ai/>
- ٣٣ تم بيان قلة نسبة الخطأ في هذا الموقع بإدخال خمسة نصوص لا يقل عدد كلماتها عن ١٠٠ كلمة، وتشكيلها على أربعة مواقع، فتبين أن نسبة الصحة في تشكيل موقع "قلم" تتراوح في الغالب بين ٨٠ - ٩٨٪ وتصل أحياناً إلى ١٠٠٪، ويمكن أن تستخدمه المؤسسة أو المعلم برسوم رمزية لجميع الطلبة.
- ٣٤ قد يستخدم موقع قلم وغيره من مواقع التشكيل لأغراض تعليمية أخرى؛ من نحو تحسين مهارة الكتابة لدى الطلبة من الجانبين الإملائي والصياغي.
- ٣٥ ابن إسماعيل، ياسر، "التأثير الإيجابي من تشكيل النصوص العربية على الطلبة الناطقين بالعربية والناطقين بغيرها وضرورة استغلال التشكيل الآلي"، مجلة جامعة القدس المفتوحة للبحوث الإنسانية والاجتماعية، مقال سابق، ص١٢.
- عرض الباحث في هذه الدراسة عدداً من المواقع التي يمكن الإفادة منها في تشكيل النصوص العربية للناطقين بالعربية وبغيرها، ولم يستخدمها في دراسة تطبيقية تجريبية لقياس مدى الفائدة التي يمكن أن تحققها لدارسي العربية.
- ٣٦ انظر: المرجع السابق، ص١٦.
- ٣٧ انظر: رباحي، محمد، عمارة، حاكم، "تحديات المعالجة الآلية للغة العربية"، مجلة اللغة العربية، مقال سابق، ص٢٥٤-٢٥٥.
- ٣٨ يقصد بالطريقة التقليدية تكرار النطق خلف المعلم بشكل فردي أو جماعي، والاستماع إلى النصوص المسجلة في الكتاب التعليمي ومحادثتها.

References

المراجع

Ibn Ismā'īl, Yāsir, "Ālt'atīr Al-Īġābī Mn Tškīl Al-Nšūš Al-'rbī 'li Al-Ṭlbī Al-Nātqīn Bāl'rbī Wālnātqīn Bġīrhā Ūdrūrī Astġlāl Al-Tškīl Al-'ālī", *Mġlī Ġām'ī Al-Qds Al-Mftūhī Llbhūt Al-Insānī Wālāġtmā'ī*, 'adad(45), 2018.

- Al-'afīūnī, Bšār, "Drāsī Ūṣfī Lmhārī Al-Klām (Ālmḥādī) Fī Slsī Face 2 Face Al-Mstwi Al-Mbtd' i Anmūdḡā", Mḡlī Al-Drāsāt Al-Lḡwyī Wāl'adbī, 'adad(13), al-mḡld 3, 2022.
- Brḡstrāsr, *Al-Tḡūr Al-Nḡwy Llḡt Al-'rbī*, 1st Edition, ḡqīq rmdān 'bd al-twāb, (Cairo: mktbī al-hāḡī, 1929).
- Ibn ḡnī, Abū Al-Fḡḡ ḡmān, *Al-hṡā'is*, 2nd Edition, ḡqīq mḡmd 'lī al-nḡār, (Beirut: dār al-hdī llḡbā'ī wālnṡr, 1952).
- ḡsān, Tmām, *Al-Lḡt Al-'rbī M'nāhā Ūmbnāhā*, 1st Edition, (Cairo: al-hī'ī al-mṡrī'ī al-'āmī llktāb, 1979).
- ḡsīn, Abtsām, "Ālṡwāmt Al-ṡ'bī Fī Nḡqhā Wīdrākhā Lmt'lmī Al-'rbī Mn ḡr Al-Nāḡqīn Bhā - Mfāhīm ṡūtī Ūtrā'iq T'īmī Ltrīs Al-ṡwāmt Al-ḡlqī Wālmfḡmī", *Mḡlī Al-ḡām'ī Al-Islāmī* - ḡazzaī, al-mḡld (18), 2010.
- Abūḡmdī, Zkrīā, "ḡrkāt Al-Tṡkīl Fī Al-Ktābī Al-'rbī Ū'atrḡā Fī Mstwi Al-Āstī'āb)Drāsī Tḡrībī)", *Mḡlī Mḡm' Al-Lḡt Al-'rbī Al-'ardnī*, 'adad(57), 2000.
- Al-ḡlīl, 'bdāḡādr Mr'ī, "Ālḡrkāt Al-I'rābī Bīn Al-Dlālī Al-ṡūtī Wāldlālī Al-Nḡwyī", *Mu'tī Llḡḡt Wāldrāsāt - Slsī Al-'lūm Al-Insānī Wāḡḡtmā'ī*, al-mḡld 7, 'adad(1), 1992.
- Al-Rāḡḡhī, 'bdh, *Al-Tḡbīq Al-Nḡwy*, 1st Edition, (āl-rīād: mktbī al-m'ārī llṡr wāltūzī', 1999.)
- Rbāḡhī, Mḡmd, 'mārī, ḡākm, " ḡḡīāt Al-M'āḡt Al-'ālī Llḡt Al-'rbī", *Mḡlī Al-Lḡt Al-'rbī*, Al-Mḡld 23, 'adad(2), 2021.
- Al-Zḡāḡī, Abū Al-Qāsm 'bd Al-Rḡmn, *Al-Īdāḡ Fī 'll Al-Nḡū*, 4th Edition, ḡqīq māzn al-mbārḡ, (Beirut: dār al-nfā'is, 1982).
- Al-Zmḡsrī, Abū Al-Qāsm Mḡmūd, *Al-Mṡṡl Fī ṡn'ī Al-I'rāb*, 1st Edition, ḡqīq 'lī bū mlḡm, (Beirut: mktbī al-hlāl, 1993).
- 'bd Al-Twāb, Rmdān, *Fṡūl Fī Fḡḡ Al-'rbī*, 3rd Edition, (Cairo: mktbī al-hāḡī, 1987).
- 'mārī, ḡlīl Aḡmd, *Drāsāt Ū'ārā' Fī Dū' 'lm Al-Lḡt Al-M'āsr Fī Nḡū Al-Lḡt Ūtrākībḡā*" *Drāsī Ūḡbīq Fī Al-Dlālī*, 2nd Edition, (mu'ssī 'lūm al-qr'ān, 1999).
- Abū 'kr, Mḡmd Nāīf, Ū Mḡmūd 'li Mūsi Slīmān, "Ālū'ī Al-ṡūtī Fī Al-Lḡt Al-'rbī Ū'lāqḡ Bāl'adā' Al-Lfzī Ldi'īn Mn Tlāmīd Al-Mrḡlī Al-Ābtdā'ī", *al-mḡlī al-'rbī ll'ūm al-trbwyī wālnṡsī*, 'adad(29), 2022.
- Al-Fārsī, Abū 'lī Al-ḡsn, *Al-Īdāḡ Al-'dī*, 1st Edition, ḡqīq ḡsn ṡādlī frḡūd (Riyad: ḡām'ī Riyad, 1969).
- Al-Lbdī, Smīr Nḡḡb, *M'ḡm Al-Mṡṡlḡāt Al-Nḡwyī Wāḡṡrḡtī*, 2nd Edition, (Beirut: mu'ssī al-rsālī, 'mān: dār al-frqān, 1985).
- Abercrombie, D, *Teaching pronunciation. In Teaching English pronunciation: A book of readings.* (ed. A. Brown. New York: Routledge, 1991).
- Derwing, T. M., Munro, M. J., & Wiebe, G, "Evidence in favor of a broad framework for pronunciation instruction", *Language Learning*, VOL 48, 1998 .
- Lima, Edna F, "The Supra Tutor : Improving speaker comprehensibility through a fully online pronunciation course", *Journal of Second Language Pronunciation*, Vol 6, Number 1, 2020.
- Ryding, C. K., *Teaching and learning Arabic as a foreign language: A guide for teachers.* (Washington: Georgetown University Press, 2013).

Shehata, Asmaa, “Teaching Arabic pronunciation to non-natives: Cognition and practice” *Proceedings of the 8th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference*, (Ames, IA: Iowa State University,2016), Yates, Lynda, Zielinski , Beth, *Give it a go: teaching pronunciation to adults*, (Sydney: Published & distributed by the AMEP Research Centre, 2019) .

Yates, Lynda, Zielinski , Beth, *Give it a go: teaching pronunciation to adults*, (Sydney: Published & distributed by the AMEP Research Centre, 2019) .

Zielinski, B. W., “The listener: No longer the silent partner in reduced intelligibility”, *System*, VOL 36, 2008.

“Fact sheet – what is pronunciation?” *Adult Migrant English Program Research Centre, 2002.*
<http://www.nceltr.mq.edu.au/pdamep>

<https://app.qalam.ai/>

<https://tashkeel.alsharekh.org/>

<https://learning.aljazeera.net/ar/pages/%D8%AA%D8%B4%D9%83%D9%8A%D9%84-vocalization>

<https://shakkelha.herokuapp.com/>

<http://www.tahadz.com/mishkal>

<http://ww38.harakat.ae/>

<https://www.ali-soft.com/portal/index.php#tab/1>